

## Werk

**Titel:** Bruchstück aus dem "Roman de Troie des Benoît de Saint-More"

**Autor:** List, W.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1887

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0010|log38](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log38)

## Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

*MillCCCVIIe et le vintisme jour deffeuurer lan siuaunt apres fust il solemptnemont coronee a Westm. par lerceuesque robert de wynchelsee de canterbury, en la presse sire johan de bakwelle ert moerdri et mort en la presse. et si tost come le bon roi edward fust mort sire edward son filz maunda pur peres de gauastoner hors de gaskone et tant ly ama quil li appella son frere et maintenaunt ly dona le honur de Walingford. ne demoura gaires quil nel dona le counte de Cornewaille contre la volentee de son barnage et si fist il mettre sire walter de langetone euesque de cestre en la prison denz la tour de loundres od deux garsouns solement pur ceo quil fust coruces od lui car par son procurement fust il mys en la prison el temps de trailliee bastone.* Das letzte Kapitel der Hs. steht Bl. 102<sup>a</sup> und ist überschrieben: *Coment le roi Edward acrocha a ly gracieusement les hommages et les foialtes descoce dount il esteit frosclos par le consail sa miere et le counte de la March. Cap. 225.* Die Schlusworte lauten Bl. 102<sup>d</sup>: *et cel houre attenderent les escos en la biaunce qui les en a force serroient occis ou noiez.*

Aus den mir vorliegenden Varianten ergibt sich, dass Additional 18462 und Old roy. 20 A. III einerseits, Cotton Cleop. D III, Old royal 20 D III und Ashmole 1804 andererseits eng zusammen gehören. Schliefslich bemerke ich, dass obige Mitteilungen aus Auszügen entnommen sind, welche ich mir vor vielen Jahren anfertigte, zu einer Zeit also, als P. Meyers Aufsatz noch nicht existierte.

E. STENGEL.

## 2. Bruchstück aus dem „Roman de Troie des Benoît de Sainte-More“.

Das Fragment, welches in der Kaiserl. Universitäts- und Landesbibliothek zu Straßburg aufbewahrt wird, hat einer, wie es scheint, bis jetzt noch unbekannten Handschrift des 13. Jahrh. angehört.

Es besteht aus 2 Pergament-Doppelblättern in Quart, die offenbar früher als Bücherumschläge gedient haben, worauf auch noch einige Federproben späterer Hand (XV. s.) hindeuten. Jede Seite ist zweispaltig, jede Spalte hatte ursprünglich 30 Zeilen, wie die beiden ersten, vollständig erhaltenen Blätter noch zeigen, die beiden letzten sind am Fusse stark beschnitten und zwar fehlen denselben 6 resp. 7 Zeilen. Das Ganze umfasst noch 429 paarweise gereimte Achtsilbner und zwar die Verse 28581—28698 (Bl. 1), 29219 bis 29342 (Bl. 2)<sup>1</sup>, 29823—29845 (Bl. 3, Sp. a), 29853—29875 (Bl. 3, Sp. b), 29883—29906 (Bl. 3, Sp. c), 29913—29935 (Bl. 3, Sp. d), 29943—29966 (Bl. 4, Sp. a), 29973—29996 (Bl. 4, Sp. b), 30003 bis 30026 (Bl. 4, Sp. c) und 30033—30058 (Bl. 4, Sp. d) der von Joly besorgten Ausgabe. Die Verse 28637, 29227, 29269, 29321, 29913 und 29983 beginnen mit rot oder blau gefärbten Initialen. Die Schrift ist klein und manchmal nicht gut lesbar; an einigen Stellen ist sie abgerieben, sodass die Buchstaben mitunter nur schwer oder gar nicht zu erkennen sind. Die Ergänzungen sind in

<sup>1</sup> Zwischen Bl. 1 und 2 fehlen 2 Doppelblätter, ebenso zwischen Bl. 2 u. 3.

eckige Klammern eingeschlossen. Die Schreibung wie die Fehler des Manuskriptes sind beibehalten, aber die Abkürzungen sind aufgelöst und kursiv gedruckt. Bloße Punkte zeigen fehlende Verse an. Sprachlich erinnert unser Bruchstück, wie die meisten Handschriften dieses Gedichtes, an den Dialekt der Ile-de-France.

Erwähnt wurde es schon von Stock in „Die Phonetik des Roman de Troie“ und der „Chronique des ducs de Normandie“ Straßburg 1878. Diss. (Separat-Abdruck aus den Roman. Studien), der auch im Laufe seiner Arbeit 5 Stellen daraus anführt.

Immerhin dürfte aber der vollständige Abdruck desselben gerechtfertigt erscheinen, da unser Text nicht selten von dem der Joly'schen Ausgabe abweichende Lesarten zeigt und auch noch Verse enthält die Joly's Hs. nicht hatte. Es sind folgende: 28604<sup>a</sup>, 28604<sup>b</sup>, 28684.

28581	Ce dit <i>et</i> conte li actors 1a	28610	Mes ce nestoit pas fine amors
	Quel nauoient mie seignors		Que traision <i>et</i> deceuance
	Mes li reperes des erranz		Gries en estoit la dësseurance
	Que par mer erent trespassanz		Ice reconte . Hulixes.
28585	Je. di rois princes <i>et</i> demeines	28615	Quant il chai es meins circes
•	Erent por elle en tiex peines		Bien en auoit oi parler
	Que miex • uosissent estre mort		Mes ce ne pot mie eschuer
	Car el sauoient art <i>et</i> sort		<i>Et</i> el de lui meint ior auoit
	A herbergier les couzioient		Quant de si grant baute leuoit
28590	<i>Et</i> apres si les enchantoient		Pense quele le retendra
	Que sempres ierent si surpris	28620	James de lui ne partira
	<i>Et</i> de lor amor se <sup>1</sup> espris		Ses sorceries ses charaiz
	Quen eulz nauoit reson ne sen		A fet por lui <i>et</i> ses essais
	Se li tresors • octeuien.		Fort sont li art <i>et</i> li coziure
28595	Fust lor si lor donassent il		Auque li torne a sa mesure
	Einsi en ont serui bien mil	28625	A lui se couche molt li pllest
	De partir deles ert noiant		Quil la ioisse <i>et</i> quil la best
	Trop <i>est</i> greux li lor torment		Et si fet il cest ureitez
	Cil qui en lors mains iert cheoit		Einz que li mois fust tres-
28600	Estoit souent a mort destroit		passez
	Car tant <i>est</i> deles embeuz	28630	Fu el grosse de lui <i>et</i> plains
	<i>Et</i> de lor amor deceuz		Fors sol lores ne plus ne
	Quil ne pensast iames allors		main
	Griement uendoient lor amors		Not elle de nului enfant
28604 <sup>a</sup>	Legier estoit perir de mer		Que len sache ce truis lisant
28604 <sup>b</sup>	Enuers le lor a trespasser		Cist fu en fiere ore engendrez
28605	Tout deuoroint <i>et</i> prenoient	28635	<i>Et</i> en male ore refu nez
	De rien uiuant merci nauoient		Bien diron au definement
	Maint riche home <i>et</i> maint		Com il erra ou <i>et</i> coment
	manant		<b>M</b> es ici uous diron apres
	Fesoient poure <i>et</i> mendiant		Com fetement dant . Hu-
	O elles cochoient plusors 1b		lixes.

<sup>1</sup> *e* wie es scheint zu *i* korrigiert.

- Se departi de la reine    ic  
 28640 Qui damor ert uers lui acline  
 Sel sot des ars il en sot plus  
 Si que il en uint au desus  
 Ne li sot rien bastir ne fere  
 Puis que il uolt *quil prisast*  
                                        guere
- Ses oieures ses *coniurasons*  
 28645    *Et ses charroiz et ses poisons*  
 Ne li ualoient pas .II. aux  
 Sur lui reuerit li *traux*  
 Et la *grant paine et la dolor*  
 28650 Que li trai puis por lui maint  
                                        ior  
 De son auoir qui mout ert  
                                        *M grant*  
 Ot il plus de .c. besant  
 El nen pot mie retenir  
 Puis *quil li uint a son plesir*
- Lors cognut *bien et uit . circses*.  
 Que pot sot enuers . hulixes.  
 Mestre a troue a sa mesure  
 Tel qui ne creint sort ne *coniure*  
 De son auoir enporte assez
- 28660 *Et si li lesse les costez*  
 Je cuit tout plainz de uif *en-*  
                                        fant  
 Au departir en fist duel *grant*  
 Par maintes foiz lestut pasmer  
 Quant hulixes . en uit aler
- 28665 Bien li estut mout fu gueriz  
 Ou uolentiers ou a enuiz  
 Or a la fille la roine  
 Redemora .I. *grant termine*  
 Cele li fist maint gieu parti 1d
- 28670 Dont nierent pas *sien li choisi*  
 Cele en fist auques son uoloir  
 Car mout estoit de *grant sauoir*  
 O lui le tint *et demora*  
 Grant piece tant *com li sembla*
- Cele li fist tant par ses sors  
 Que il uousist miez estre mors  
*Et ne porquant de ce aloit bien*  
 Que bele estoit sur toute rien  
 Mout fu ses solaz agreeables
- 28680 *Et trop fu ses cors delitables*  
 Sel nel uendit trop richement  
 Nel poist pas fere autrement  
 Car itex estoit sauenture  
 Par *grant enging a desmesure*
- 28685 En reschapa danz . Hulixes.  
 Onc tel paour ce dit not mes  
*Comme de ce quele tenist*  
 Neque iames ne sen partist  
 Car onc ne se sot tant pener
- 28690 Que il pout ses ars falser  
 Ne desfere sa paine non  
 Quant il fu hors de sa prison  
 Mout sen fist liez *et fu ioieux*  
 A un oracle precieus
- 28695 Sainz *uertueus et si sacrez*  
 Que les deuines poestez  
 I donoient certains respons  
 Hulixes. o ses compaignons  
 . . . . .
- 29219 Las est daler par mer noant 2a  
 Et du torment *que eu grant*  
 Qui ses niez li a perillies  
*Et fendues et despeciees*  
 En une noa la deuant  
 En entra or mes eulz uoiant<sup>1</sup>
- 29225 De la mer lours *et estordiz*  
 Pour la laste sest endormiz  
 A castus . mue la color  
 De mautalent *trenble et*  
                                        diror  
 El chief li alument li oil
- 29230 Iriez *et fel et plain dorgueil*  
 Onques plus hons amerement  
 Ne hai autre mortelment  
 Que . pirrus autretant nel hee  
 La cort *et tint nue sespee*
- 29235 De lui ocirre couuoitex  
 Volenteif *et desirrex*  
 Thetis . estoit fille . acastus  
*Et fame espouse . peleus.*  
 Illec estoit a icel ior
- 29240 Venue querre son seignor  
 El sauoit *bien et dit li ere*

<sup>1</sup> *uoiant* verblaft.

	Que mort [est]oient <sup>1</sup> si dui frere Set que son pere iert ia ocis Leue li cor aual le uis	29245 Crient et cuide que ia soit fet Cort la tout droit et la enuoit Plore forment mout est marrie Quant elle uoit si li escrie Cuiuert fet elle deffaez 2b	29250 La uostre grant malignitez Vostre tres cru[i]eus <sup>2</sup> felenie Vous fera ia perdre la uic Li uostre niez li biax . pirrus. Vous . a ocis . Menalippus	29255 Et filistenes <sup>3</sup> . uous filz genz En ce bois gisent mors sang- lanz En ceste grant forest oscure La uostre grant mesaudenture Ne uostre mort ne ueult chan- gier	29260 De uostre cors se ueult uen- chier <sup>4</sup> 29265 Vez le uenir ia est mout pres C. chevaliers . esliz et mes Le s uiuent prest de son bien feire Ja sera ci lor force meire A castus . uoit son descon- fort	29270 Voit quil ne puet guerir de mort Ot quil a perduz ses deus filz . Faut li le cuer li esperiz Pasmez chai enmi la place Et . Thetis . son neuue embrace	29275 Les eulz li bese et le menton Ne li pot dire o ne non Quant et le auise et el le uoit	29280 De parler fet semblant et esme Mes <sup>5</sup> el ne pot quant len so- uient Elle lacole e le tient Si se pasme si fet tel duel 2c Que lores fust morte son ueil	29285 A chief de piece dire plaine Parole a lui a mout grant paine Biax nicz fet elle douz amis Mes .II. freres mauez ocis Ne fetes or pas autresi	29290 De mon f pere aiez en merci Ses .II. filz li auez toloiz Si seroit bien reson et droiz Que de lui fust pes et de nouz Trop nous a este hainous	29295 Trop nous a fet mal et ennui Toutes uoies sa fille sui Sil nous a fet honte et tort Ne doi porce uoloir sa mort Peleus . ueil quil li pardoint	29300 Mes que son regne li redoint Ce li a respondu . pirrus Quel face uenir . peleus. Et si orra le sien corage To[st] i enuoient un message	29305 Venuz i est merci li crie [Et] <sup>6</sup> dit ne ueult pas quil locie Neque il en lui mete meins [C]ar <sup>7</sup> de sa char est si pro- chiens [Q]ue <sup>8</sup> tout li siecles qui loiroit	29310 [A] merueilles le li tendroit Ne ueult que ia sen entremete Sa bieuollance li promete
--	---	--	--	--	--	--	---	--	---	--	--	---	--	---

<sup>1</sup> Ein grosser Teil des *Q* von *Que* und *est* von *estoient* abgerissen.

<sup>2</sup> Von dem eingeklammerten *i* nur wenig erhalten.

<sup>3</sup> *li* in *filistenes* zweifelhaft.

<sup>4</sup> Die Verse 29261—29264 der Joly'schen Ausgabe fehlen in unserem Texte.

<sup>5</sup> Hs. *Mel.*

<sup>6</sup> In der Handschrift ist der untere Teil des Abkürzungszeichens von *Et* noch erhalten.

<sup>7</sup> Der untere Teil des *C* von *Car* ist abgerissen.

<sup>8</sup> Der Buchstabe *Q* fehlt.

W. LIST, BRUCHSTÜCK AUS DEM ROMAN DE TROIE DES BENOIT ETC. 289

Si li pardoint por eulz sa mort 2d	29825 Ja hom noisist de cel pais Que il ne fust ou mort ou pris Se desus lui ne fust trouez Li signes dont il estoit nez Itel auoit . Thelogonus.
Et si soient mes dun acort 29315 Quen diroie lor uolente Lor otroia toute et lor gre Pardonnee est la maluollance Fete est la pes et lacordance Tuit troi se sont entrebetie <sup>(so)</sup>	29830 Passes auoit mil ans et plus Quen sa terre not autre en Partout <sup>1</sup> lauoint cogneu Cil oirre qui point ne sesmoie Tant que il uint droit en a- groie
29320 Trestuit en plorent de pitie <b>Q</b> uant . acastuz . seuoit gue- riz Et set quil a perdu ses filz Viel et sanz hoir et sanz amiz Si ueult sanz conseil quen soit pris	29835 La enquist mout et demanda Sauoir quel part il trouera Hulixes que tant a cerchie Plusor le li ont enseignie Cele part sest tost auoiez
29325 Done a pirrus . sennor et rent Et tout ice qua lui apent Son hoir en fet el bois fuellu Len a sesi et reuestu Mon (so) par force mes par bon gre .	29840 Mout par sen fet ioiez et liez Quant il en sot chose certaine Le premier ior de la semeine Est la uenuz mes cil qu'il ui- rent Isnelement li deffendirent
29330 Pirrus len a seu bon gre Et dit que ce sache il bien A grant hennor sur toute rien Le tendra chier et gardera Touz les iors mes que il uiura	29845 Lenter del pont et del portal ..... ss... l <sup>2</sup>
29335 Thetis . ot ioie et . peleus . Ne sai que acontasse plus Vont sen ensemble baut et lie En thesele sont reperie La nouele fu tost seué	29853 Mout en deuroie estre isracuz <sup>3</sup> 3b Car de mout loing i sui uenuz
29340 Et par le païs espandue Sempres le soot (so) toute la gent Mande furent comunement .....	29855 Se ne mi lessiez entrer .II. mois ai ie mis a lerrer Onc nel ui nolui ne parle Mes desor mes le conoistre Si li serai amis et bons
29823 Portoit en une lance enson 3a Partout le mont le firent on	29860 Si com il ert droiz et reson Cil nel ueulent lessier entrer Einz uoloient les huis fermer Dient ia ni metra les piez Thelogonus . fu mout iriez
	29865 Mout engoissex et mout des- troiz Proie lor a par maintes foiz

<sup>1</sup> Ut von Partout verblaßt.

<sup>2</sup> Die Verse 29846—52 sind in vorliegendem Bruchstücke abgeschnitten; von einigen Buchstaben des ersten fehlenden Verses ist noch der obere Teil erhalten.

<sup>3</sup> Die Joly'sche Ausgabe hat die Verse 29853 und 29854 unseres Textes in umgekehrter Reihenfolge. Dies mag auch der Grund sein, weshalb Stock in seiner oben genannten Arbeit meinte, daß in unserem Bruchstücke einmal 8 Verse fehlten.

Quil lacuellent ne facent mie Tel cruaute tel felenie Nel fist onc mes nule gent nec 29870 Qua fil deueast en lentre Qui son pere uosist besier Joir acoler embracier Dui de loing le fust uenuz querre Dautre roiaume dautre <i>terre</i> 29875 Ce qu'il lor dist ne monte rien . [t et dirent? <i>bien</i> ] <sup>1</sup>	29905 Mout durement si est mellez Ne sai com lor <i>est</i> eschapez <sup>3</sup> . . . . . <sup>4</sup>
29883 Thelogonus. formen[!] sires 3c <i>Et sachiez bien molt li desplest</i>	H ulices . entendiles criz 3d Mout durement sest es- fraiz
29885 Sil eust un petit dapui Volentiers li feist ennuu <i>Et ne porquant ne pot muer</i> Ne plus soffrir ni endurer Que o ceulz mellee ne face 29890 Ne lor fist pas longue menace Mes lun en fier si del poing clos Que tous li a froissiez les os Mort le giete ius a ses piez Puis sest des autres aprochiez 29895 .II. en seisi ses a boute Par uiue force el grant fosse Icil nalerent maintenant Que ne parent auoir garant Grant noise i sort <i>et</i> grant mellee	29915 Quant il oi et il entent Quen li ocist einsi sa gent Cuide .Thelemacus. le face <i>Et qu'il si mortelment le hace</i> Pour ce qu'il la fet enbuier 29920 Enprisoner en fer lier Cuide por uoir <i>et</i> ben <i>est</i> fis Que il i ait celui tramis Lui ocirre demaintenant Prist vne lance mout <i>tranchant</i>
29925 [R]oide <sup>5</sup> <i>et</i> forbie <i>et</i> acree Que il auoit maint ior gardee A la mellee uint lessax De mautalent <i>uermeil et chax</i> Le damoisel de loing choisist 29930 Ne sot qu'il li apertenist <sup>6</sup> Voit ses homes qu'il li a mors Dont a au cuer <i>granz descon-</i> fors Cuide qu'il ait cuer <i>et</i> talant Qu'il face de lui autretant 29935 Par grant air li a lanciee . . . . . <sup>7</sup>	29930 Ne sot qu'il li apertenist <sup>6</sup> Voit ses homes qu'il li a mors Dont a au cuer <i>granz descon-</i> fors Cuide qu'il ait cuer <i>et</i> talant Qu'il face de lui autretant 29935 Par grant air li a lanciee . . . . . <sup>7</sup>
29900 A lun deulz toli une espee Tant est ia proz hardiz <i>et</i> fors Que .XV. deulz en a ia mors Ne pot estre ne ie nel di Quil ne raient lui molt leidi <sup>2</sup>	Car e[n] son sanc [ver]meil 4a se meulle <sup>8</sup> [Ne tre]uuue qu[i] en [pes] la- cueille 29945 [L]a lance a sai[sie] a .II. m[ai]nz

<sup>1</sup> Vers 29876—29882 abgeschnitten; die oberen Teile einiger Buchstaben des ersten abgeschnittenen Verses sind noch vorhanden; deutlich zu erkennen ist nur *bien*.

<sup>2</sup> *It* von *molt* ganz verblaft; von *lei* in *leidi* nur der obere Teil vorhanden.

<sup>3</sup> Von diesem Verse die untere Hälfte abgeschnitten.

<sup>4</sup> V. 29907—29912 abgeschnitten.

<sup>5</sup> Das *R* in *Roide* ist in der Hs. nicht mehr zu erkennen.

<sup>6</sup> Die Verse 29930—29932 verblaft.

<sup>7</sup> V. 29936—29942 abgeschnitten.

<sup>8</sup> Im oberen Teil von Blatt 4a und 4b sind die Buchstaben ganz oder teilweise abgerieben. Besonders sind die 4 ersten Verse ohne Loupe nicht zu lesen. Die sehr stark beschädigten Buchstaben und Wörter sind eingeklammert.

W. LIST, BRUCHSTÜCK AUS DEM ROMAN DE TROIE DES BENOIT ETC. 291

	Touz forsenez et dire plainz Son pere fiert parmi le cors Qui de mains perilz fu estors Et de mainte bataille dure	Enni la place chiet pasmez.
29950	Mes itel estoit lauenture Qen la terre chai enuers Descolorez pales et pers Voit quil est mors molt est haitiez Et mout sen fet ioiex et liez	29990 Onques nus hons de mere nez Mes si dolerex duel ne fist A hulixes . parla et dist Sire doulx sire d chiers amis En si male hore uous ai quis
29955	De ce que les deuinemenz Les songes les auguremenz A enseignie et surmonte Et quil ne sont mie auere Sur son chier fil Thelemacus	29995 Quant si mort et plaie uous voi Porquoi ne part le cuer de moi . . . . . <sup>2</sup> Vostre filz sui . Thelogonus 4c
29960	Nule riens ne querroit il plus Ne mes quil en lui nezchaist Par que son regne ne perdist Joi a quant de ce le sent sain Et quant autres i a mis main	30000 Mes ie ne quier uiure plus Car iames ior ioie naure Puis que a mort vous ai naure De lisle dont il estoit nez Les entresainz li a mostrez Puis se repasme et chiet da- denz
29965	Desque einsi ert auenir [Il nia mes] que del morir . <sup>1</sup>	30010 Si quil nen ist aspiremenz Hulixes sot ses filz estoit Et que uoirs ert ce quil disoit Tout recognut or set de fi Que cil nauoient pas menti
	Li tres sages le cogne[u] 4b Qui maint grant bien a[ura] eu	30015 Qui les interpretations Les songes et les visions Li auoient contez et diz Toutes uoies la mort ses filz Mout par en a le cuer dolent
29975	[Et] mainte hennor et mainte gloire Mainte de[sir]re[e] victore [Com]me ueniz ci enuair Bien ten deust mesauenir James nen ert dit et retrait	30020 Mes ne pooit estre autrement Icele estoit sa destinec Ainz que lame sen soit alec A molt loi . Thelogonus Et acole .c. foiz ou plus
29980	Que nus hons tex domage fet Par nul home de ton aage Trop a en toi grant vasselage <b>T</b> helogonus . voit et entent Quil a esploitie malement	30025 Et conforte molt bonement Dist que sanz nul requerement . <sup>3</sup> Tout demenbrast Thelogonus 4d Manois se por son pere non
29985	Son pere a ocis par pe- chie Mout par en a le cuer irie Plore des ielz et brait et ric (so) Ce quiert et ueult que len locie	30035 Mes il en a fet lacordance Et la pes et la bienvollance . <sup>4</sup> Lestrange duel desmesure 30040 Que font icil de son regne

<sup>1</sup> V. 29967—29972 abgeschnitten.

<sup>2</sup> V. 29997—30002 abgeschnitten.

<sup>3</sup> V. 30027—30032 abgeschnitten.

<sup>4</sup> Die Verse 30037 und 30038 der Joly'schen Ausgabe hat der Schreiber in unserem Texte ausgelassen.